

专八英译汉中容易误译的句式结构(4)专四专八考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E8_8B_B1_E8_c94_644938.htm Lumbermen fell trees

year-round. 【误译】伐木工人砍伐有年轮的树木。 【原意】伐木工人一年到头地砍伐树木。 【讲解】 year-round 当形容词时意为“一年到头的”，“全[整]年的”；当副词用时意为“全[整]年地”，在本例中当副词。annual ring 和 growth ring 才是“年轮”。

Rene was wronged. 【误译】 Rene错了。

【原意】 Rene是冤枉的（即Rene受到冤枉）。 【讲解】 本例中的wrong并非解作“错误的”之形容词，而是解作“冤枉”之及物动词。（被动式）。 Wont you sit down. 【误译】你不要坐吗？ 【原意】请坐。 【讲解】 本例是否定修辞疑问句表示肯定的意义。 Logan would sooner die than take drugs! 【误译】 Logan死得快而未能吸毒。 【原意】 Logan宁死也不愿吸毒。 【说明】 would sooner...than...是习语，意为“宁愿.....而不愿.....” Lily is a woman of the world. 【误译】 Lily是个世界知名的女人。 【原意】 Lily是个深通人情世故的女人。 【讲解】 woman of the world，意为“深通人情世故的女人”。

相关阅读：专八英译汉中容易误译的句式结构(1) 专八英译汉中容易误译的句式结构(2) 专八英译汉中容易误译的句式结构(3)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com